

Parlör 2021 för norsk-svenska kristermer (*version E*)

Den här sammanställningen är utformad inom Interreg-projektet CriseIT och CriseIT 2 (criseit.org). Den bakomliggande visionen för projekten har varit att utveckla ett lättillgängligt, kostnadseffektivt och flexibelt krisövningskoncept som skapar säkerhet i Inre Skandinavien. Projekten syftade till att utveckla digitala verktyg, metoder och utbildningskoncept som gör detta möjligt.

CriseIT har bedrivs över den norsk-svenska gränsen där Region Innlandet, speciellt Hedmarks fylke, och Värmlands län gränsar till varandra. Parlören ska fånga ord som samverkande organisationer har nytta av när de övar krisberedskap och krishantering på ledningsnivå. I efterordet ställs parlören i relation till andra gränsöverskridande ansträngningar.

För att lösa ö/ø-dilemmat vid ordsökning i elektronisk fil används parallellskrivningar. För att hitta svenska "övning" kan norska användare söka på "øvning". Likaså kan en svensk söka på "övelse" om hon vill se översättningen av "øvelse". För parallellskrivningarna används bakgrundsfärg varför de ofta inte syns.

Snabbåtkomst

[Svenska – Norska](#)

[Norska – Svenska](#)

[Organisationsnamn Svenska – Norska – Svenska](#)

Svenska ord som kan förekomma i övning av **krisberedskap och krishantering**

	Svenska	Norska (bokmål)
A	anhörig	pårørende
	anledning	grunn / årsak
	avse	tenker å / planerer
B	bedömning	vurdering
	befintlig	som (fore)finnes, som er for hånden; gjeldende ("befintligt lagutrymme medger inte att..")
	beslutsfattande	beslutstaking
	blöt, våt	våt
	brytpunkt	venteplass for hjelpestyrker
	bråttom	travelt
	bränsle	brensel; også for drivstoff, se 'drivmedel'
	by	landsby, grend
C	chaufför	sjåfør

	civil	sivil
	Civildöforsvarsförbundet	tilsvarer ikke Sivilforsvaret men er en helt ikke-statlig organisasjon som hjelper MSB m.fl.
D		
	dagis, daghem (offisielt: förskola)	barnehage
	dagordning	saksliste
	damm, fördämning	dam, demning, dike
	damm (smuts)	støv
	drivmedel	drivstoff; svensker bruker også 'bränsle' (brensel) til at beteckna drivstoff
E		
	eldsvåda, brand	brann
	elva	ellev (11, uttalas [el:ve])
	ersättning	erstatning
	ekonomi	økonomi
	enskild, enskilt, enskilda	enkelte
F		
	FIP/FIB = Första Insatspersonal/befäl	Første innsatsbil brannvesenet (1-2 mann)
	flytta något, flytta sig	bevege/flytte
	framledes	i framtida
	föreskrift	forskrift (fra mynighetene/etat)
	företag	bedrift, selskap
	företagsformer	selskapsformer
	förordning	forskrift av regjeringen
	förskola (dagis, daghem)	barnehage
	förutsättning	betingelse
G		
	garantera, försäkra	sikre, forsikre, love
	gemensam	felles
	gissa	gjette
	grannland	naboland
	gränd	smug, trang gate
H		
	hur?	hvordan?
I		
	inrymning	å få folk til å bli innendørs.; svenska MSB forklarer «Inrymning sker ofta med uppmaning om stängda fönster, dörrar och ventilation.»
K		
	karta	kart
	komma ihåg	huske
	kommunalråd	ordfører
	krisledningsnämnd (definieras i SFS 2006:544, 2 kap, 2-6§§)	krise(ledelse)nemnd; svensk lov: «I kommuner och landsting ska det finnas en nämnd för att

		fullgöra uppgifter under extraordinära händelser i fredstid (krisledningsnämnd).»
	körkort	førerkort
L		
	lag	lov
	landsting (nu: regionfullmäktige)	fylkeskommune, fylkestinget
	lasarett, sjukhus	sykehus
	lita på	stole på
	lägesbild/-uppfattning	situasjonsbilde/situasjonsbevissthet
	läkare	lege
	lämna, leverera	forlate, levere
	lämna kvar x	la x bli igjen
	län	fylke
	länsstyrelse	statsforvalterens administrasjon
M		
	MAX resursregister	svenske Civilforsvarsforbundets databas over personer for FRG = Frivilliga ResursGrupper. Dette tilsvare imidlertid ikke norske FORF
	meddelande	melding
	mjuk	myk, bløt
	MSB = Myndigheten för samhällsskydd och beredskap	motsvarar DSB i Norge, d.v.s. Direktoratet for samfunnssikkerhet og beredskap
	måla	maling
	mäta	måle
	mått (måttband)	måle (målebånd, måleband)
N		
	nackdel	ulempe
	nämnd (verb; substantiv)	nevnt (v); råd, styre (s)
	när	når
O		
	obehörig	uvedkommende
	olycksplats	ulykkesstedet
	olämplig, olämpligt	upassende
	orsak	årsak, grunn
	ort	sted
P		
	personnummer	svensk fødselsnummer / d-nummer: 10 siffer (eller 12 med århundeprefiks) (ÅÅ)ååmmdd + 3 sifre (eller 2+”T”) + 1 kontrollsiffer)
	plats	plass
	polis	politi
	prester	yte
R		
	Rakel (RAdioKom. för Effektiv Ledning)	svenske Nødnett
	region	region er i Sverige et autonomt område som tidligere ble kalt et «landsting», fylkesting. I

		samme område er «länsstyrelsen» statlig tillsynsmyndighet
	rekommendation	anbefaling
	RSA = risk- og sårbarhetsanalys	ROS = risiko- og sårbarhetsanalyse
	räddningsledare	i Sverige brannvesendets insatsledare, i Norge politiets fagleder (= polisinsatschef)
	räddningstjänst	"de räddningsinsatser som staten eller kommunen skall svara för vid olyckor eller överhängande fara för olyckor för att hindra och begränsa skador på människor, egendom eller miljö" (SFS 2003:778) men brukes også i navn på enkelte organisasjoner, eksempelvis Räddningstjänsten Karlstadsregionen
S		
	sakna	mangle
	samarbeta	samspill
	sekretess; sekretessbelagda oppgifter	personvern og annan hemmelighet; hemmelige oppgifter; graderte opplysninger
	SFS = Svensk Författningssamling	løpande publikasjonsserie omfattande alla nya lagar och förordningar; anges med (ÅÅÅÅ:nr)
	skillnad	forskjell
	sommarstuga	hytte
	SOS-central	alarmsentral for brann, helse og politi
	stad	by
	stänga	lukke
	sätt, på vilket sätt?	måte, på hvilken måte?
T		
	tillbud (incident)	nesten-ulykke
	tillfällig, temporär	midlertidig
	tillförordnad	konstituert
	tillsvidare	midlertidig
	TIB = tjänsteman i beredskap	offiser/tjenestemann på beredskap (visse etater)
	tyst	taust, stille
U		
	ungefär	omtrent
	oppsamlingsplats	oppsamleplass, mottakssenter (eks. EPS)
	utbildning	utdanning
	utrymma, utrymning (synonymt med evakuera och evakuering)	evakuere, evakuering (svenska MSB bruker vanligvis termen 'utrymning')
	ovidkommande	utenforliggende
V		
	var?	hvor?
	vecka, veckor	uke, uker
	villkorlig	betinget
	WIS	svenska CIM
	VMA = Viktigt Meddelande till Allmänheten	tekstmelding «Viktig melding» til publikum/allmennhet

	vård, vårda	pleie, pleie
	vårnadsnavare	foresatte, forsørger
	Vägverket (överfört 2009 till Trafikverket och Transportstyrelsen)	Vegdirektoratet (innenfor Statens Vegvesen)
Y		
	yta	overflate; areal
Å		
	åskväder <small>skvader åskvær</small>	tordenvær
	återställa	gjenopprette
	åtgång	forbruk
	åtgärd	tiltak
Ä		
	älv, älven	elv, elva
	älvgrupper <small>elvgrupper</small>	«elvegrupper», svensk nettverk for samarbeid langs elver og vassdrag
Ö		
	öppettider <small>oppetider</small>	åpningstider
	överenskommelse, avtal	avtale
	översvämning <small>overvømming</small>	flom
	övning	øvelse <small>övelse</small>

[Tillbake til toppen av den svensk-norske ordlisten](#)

Organisationsbenämningar / Oganisasjonsbegrepp som förekommer i de båda ordlistorna.
svenska – norska – svenska med alfabetisk sortering efter vänstra kolumnen

[Till startsidan](#)

Svensk	Norsk	Svensk
Civilförsvarsförbundet	tilsvarer ikke Sivilforsvaret men en helt ikke-statlig organisasjon som hjelper MSB m.fl.	
	etat	förvaltningsorgan (statligt eller kommunalt)
	FIG = Fredsinnsatsgruppe I Sivilforsvaret	Förstärkningsresurs med tjänstepliktiga
	FORF = Frivillige Organisasjoners Redningsfaglige Forum	paraplyorganisation för frivilligorganisationer i norsk räddningstjänst. I Sverige har MSB samordningsansvar medan länsstyrelserna kontakter relevanta organisationer vid höjd beredskap (jfr MAX resursregister)
	føring	ledning (men också transport, last)
kommunala ledare	ordfører (leder kommunestyre)	ordförande kommunstyrelsen
	rådmann	högsta admin. chef
krisledningsnämnd (definieras i SFS 2006:544, 2 kap, 2-6§§)	krise(ledelse)nemnd; svensk lov: «I kommuner och landsting ska det finnas en nämnd för att fullgöra oppgifter under ekstraordinära hendelser i fredstid (krisledningsnämnd).»	
MSB = Myndigheten för samhällsskydd och beredskap	motsvarar DSB i Norge, d.v.s. Direktoratet for samfunnssikkerhet og beredskap	
	Redningstjenesten, Den Norske Redningstjenesten	betecknar den kollektiva räddningstjänst som utgörs av organisationer i samverkan. Redningstjenesten styrs av Hovedredningssentralen i Sør-Norge, Hovedredningssentralen i Nord-Norge eller lokal redningssentral
	redningsvesenet: ikke et navn som brukes alene, det er en del av et av navnene på et brannvesen	ett allmänt ord men ingår i en del brandkårers namn: Brann- og redningsvesen

Räddningstjänst	<i>"de räddningsinsatser som staten eller kommunen skall svara för vid olyckor eller överhängande fara för olyckor för att hindra och begränsa skador på människor, egendom eller miljö"</i> (SFS 2003:778) men brukes også i navn på enkelte organisasjoner, eksempelvis Räddningstjänsten Karlstadsregionen	
SFS = Svensk Författningssamling	löpande publikationsserie omfattande alla nya lagar och förordningar; anges med (ÅÅÅÅ:nr)	
	Sivilforsvaret	en avdelning inom DSB som utgör en förstärkningsresurs vid större olyckor
SOS-central	alarmsentral for brann, helse og politi	
Vägverket (överfört 2009 till Trafikverket och Transportstyrelsen)	Vegdirektoratet (innenfor Statens Vegvesen)	
älvgrupper	«elvegrupper», svensk nettverk for samarbeid langs elver og vassdrag	

Norska ord som kan förekomma i övning av **krisberedskap och krishantering**

[Tillbaka till startsidan](#)

	<i>Norsk (bokmål)</i>	<i>Svensk</i>
A	adgang	tillträde
	aktpågivenhet = årvåkenhet	vakenhet, vaksamhet
	anbefaling	rekommendation
	anledning	tillfälle, möjlighet (alltså ej 'orsak')
	avtale	avtal, överenskommelse
B	barnehage	förskola (dagis, daghem)
	bedrift	företag
	beredskapsplan (definieras i §4 i norsk "Forskrift om kommunal beredskapsplikt", FOR-2011-08-22-894)	jfr svensk lag SFS 2006:544, 2 kap, §1: "plan för hur [kommuner och landsting] skall hantera extraordinära händelser"
	betinget	villkorlig
	bevege/flytte	flytta något/sig
	bløt	mjuk
	brakt (til)	flyttad (till), tagen (till) bragd/bringad (till)
	brann; brannvesenet	brand, eldsvåda; brandkår/räddningstj.
	brenner	brinner
	by	stad
	C	CIM; KSE-CIM fra Krisestøtteenheten
D	D-nummer	norskt personnummer för tillfällig arbetskraft
	dominoeffekter	sidoeffekter, följdverkningar
	drivstoff	drivmedel (bensin, diesel, m.m.)
	DSB = Direktoratet for samfunnssikkerhet og beredskap	motsvarar MSB i Sverige, d.v.s. Myndigheten för samhällsskydd och beredskap
E	ei (nynorsk)	en (på bokmål heter det 'en')
	eks.	ex. = exempel
	elleve (utt. [el:ve])	elva (talet 11)
	elv	älv
	EPS = evakuert- og pårørendesenter	uppsamlingsplats för evakuerade samt för anhöriga
	EQS = Extended Quality System	Kvalitetssystem som används i Norge
	erfaring	erfarenhet
	erstatning	ersättning
	etat	förvaltningsorgan (statligt eller kommunalt)
	evakuering	evakuering, utrymning (MSB använder oftast den senare termen)
	evne	förmåga

F	fagleder (nu innsatsleder)	teknisk chef (polisinsatschef, medisinskt ansvarig, skadeplatschef)
	f.eks. = for eksempel	t.ex. = till exempel, exempelvis
	Felles	gemensam
	FIG = Fredsinnsatsgruppe I Sivildforsvaret	förstärkningsresurs med tjänstepliktiga
	flom	översvämning
	flydd (1 hardt skadd er flydd til H.)	flugen (1 svært skaddad har flugits til H.)
	flytt / flyttet (1 hardt skadd er flyttet til H.)	flyttats (1 svært skaddad har flyttats til H.)
	foresatte	vårdnadshavare (till barn, t.ex. förälder)
	FORF = Frivillige Organisasjoners Redningsfaglige Forum	paraplyorganisation för frivilligorganisationer i norsk räddningstjänst. I Sverige har MSB samordningsansvar medan länsstyrelserna kontakter relevanta organisationer vid höjd beredskap (jfr MAX)
	forhold, forholdet	förhållande, förhållandet
	forskjell [‘få:-], forskjellen	skillnad, skillnaden
	forlate, levere	lämna
	formål	syfte, ändamål
	forurenset (drikkevann)	förorenat (dricksvatten)
	framdeles	fortfarande
	fylke (länkar Norges nya fylken ; Nye fylker)	län
	fylkeskommune (fylkesting)	region (regionfullmäktige), tidigare landsting
	fylkesmann, fra 01.01.2021 statsforvaltere	landshövding
	fødselsnummer	personnummer (11 siffror: ddmmåå+3 ‘individnummer’+2 ‘kontrollsiffrer’)
	førerkort	körkort
	føring føring	ledning (men också transport, last)
G	gjenopprette	återställa
	gjenstand	föremål, objekt
	gradert informasjon (graderte dokumenter)	säkerhetsklassade data. 4 grader: begrenset, konfidentielt, hemmelig, strengt hemmelig
	grend, landsby	by (ej stad)
H	hindring	hinder, hindrande; fördämning
	huske	komma ihåg
	hvor?	var? (ibland ‘hur?’: ”Hvor gammel er han?”)
	hvordan? på hvilken måte?	hur? hurdan? på vilket sätt?
	hvorvidt	huruvida, om, i vilken mån, i vad mån
	hytte	(sommar)stuga
	HØP = handlings- og økonomiplaner	kommunala 4-årsplaner som omförhandlas varje år
I	ID-nummer	personnummer, se ‘fødselsnummer’
	ifm = i forbindelse med	www.korrekturavdelingen.no/Forkortelser

	imidlertid	emmelrtid / dock; jfr 'midlertidig' = temporär
	Innsatsleder Brann / Helse (lege)	taktisk (jfr Medisinsk Leder Helse = rådgivare inom hälsofacket)
	islett	inslag ("med inslag av")
	ivareta	tillvarata
K		
	kommunal beredskapsplikt ("Lov om..." LOV-2010-06-25-45)	(jfr ' beredskapsplan = Forskrift om kommunal beredskapsplikt' ovan)
	kommunoverlegen	kommunöverläkaren
	konstituert	tillförordnad
L		
	landsby	by (ej stad)
	lege	Läkare
	levering; for/på levering	leverans; för senare leverans
	lov	lag
	lukke	stänga
M		
	mangle	sakna, fattas
	Medisinsk Leder Helse	rådgivare inom hälsofacket (jfr Innsatsleder Helse som är läkare)
	melding	meddelande
	midlertidig	tillfällig, tillsvidare, temporär
	morsom	rolig
	mottakssenter	uppsamlingsplats, i Norge oftast ' EPS = evakuert- og pårørendesenter'
	måle	mäta
	måleenhet	måttenhet
	måte	sätt (exv. 'på vilket sätt?')
N		
	naboland	grannland
	nødnett	norska motsvarigheten till Rakel
	når	när
O		
	omforent	enad, samlad
	omtrent	ungefär
	Operativ Leder Helse; nu Innsatsleder Helse	se ' Innsatsleder Helse ' (taktisk)
	oppgave	oppgift, uppdrag
	ordfører	leder kommun, mötesordf. i kommunstyrelse
	overflate, areal	yta, areal
P		
	pleie	vård, vårda
	plass	plats
	politi	polis
	prosess	process
	pårørende	anhörig

	pårørendesenter	se EPS = evakuert- og pårørendesenter
R		
	Redningstjenesten, Den Norske Redningstjenesten	betecknar den kollektiva räddningstjänst som utgörs av organisationer i samverkan. Redningstjenesten styrs av Hovedredningsentralen i Sør-Norge, Hovedredningsentralen i Nord-Norge eller lokal redningsentral
	redningsvesenet: ikke et navn som brukes alene, det er en del av et av navnene på et brannvesen	ett allmänt ord men ingår i en del brandkårers namn: Brann- og redningsvesen
	ringvirkninger	sidoeffekter, spredningseffekter, kaskadeffekter (jfr "ringar på vattnet")
	ROS = risiko- og sårbarhetsanalyse	RSA = risk- och sårbarhetsanalys
	rådmann	kommunal tjensteman, högsta admin. chef
S		
	sakliste	dagordning
	samspill	samarbete
	sannsynlighet	sannolikhet
	selskap	företag
	sikre	garantera, försäkra
	situasjonsbevissthet	lägesuppfattning (lägesbild)
	sivil	civil
	Sivilforsvaret	en avdelning inom DSB som utgör en förstärkningsresurs vid större olyckor
	sjef (øverste sjef)	chef (högsta chef)
	sjåfør	chaufför
	skadde	skadade
	smug, trang gate	gränd, trång gata
	statsforvaltere (tidligere kalt fylkesmann)	landshövding
	sted	ort, plats, ställe
	stille	tyst, lugnt
	strømbrudd, strømutfall	Strömavbrott
	stole på	lita på
	støv	damm
	svikt (i strømforsyningen)	svikt/avbrott (i strömförsörjningen)
	sykehus	sjukhus, lasarett
T		
	taus	tyst
	tekstmelding	textmeddelande, ofta SMS-meddelande
	tenker å	avser
	tiden: for tiden	för tillfället
	tilbud, tilbyr	erbjudande, erbjuda
	tilsvarer	motsvarar
	tiltak	åtgärd, åtgärder
	tiltakskort	rollspecifik beskrivning av uppdrag

T	travelt	bråttom
	trekke; trekke med seg; trekkspilleffekter	dra; ta med sig; följdverkningar (kaskadeffekter)
	trening	träning
	trinn	omgång
	true	hota
	tru	tro (lita på)
	trussel	hot
U	utdanning	utbildning
	uke, uker	vecka, veckor
	ulempe	nackdel
	UMS = Unified Messaging System (varslingstjenster)	SMS-varsling, kan användas för inkallelse av krisledning men också till allmänheten
	unnta, unntatt	undantar, undantaget
	utfoldelse	utvecklande
	utføre	utföra, verkställa, utforma
	uvedkommende	obehörig
V	valg	val
	Varsling 24 (befolkningsvarsling)	system för meddelande till allmänheten
	varslingslister	larmlistor
	vedta, vedtak	besluta, beslut
	Vegdirektoratet (innenfor Statens Vegvesen)	"Vägverket" (Trafikverket; Transportstyrelsen)
	vurdering	bedömning <i>bedømning</i>
Y	yte	prestera, tillhandahålla
Æ	('æ' används inte så ofta i norsk skrift)	
Ø	økonomi	ekonomi
	økt	ökad; men också omgång, runda, session (mange bruker økt om et tidsrom på en halv arbeidsdag: perioden før eller etter lunsj)
	økt aktsomhet	höjd vaksamhet/beredskap
	øvelse	övning
Å	åpningstider	öppettider
	årvåkenhet = aktpågivenhet	vakenhet, vaksamhet

[Tillbaka till början av den norsk-svenska ordlistan](#)

Som nämndes på första sidan sammanställs denna ordlista inom CriseIT som syftar till att utveckla digitala verktyg, metoder och utbildningskoncept som gör detta möjligt. Det huvudsakliga arbetet skedde under det första CriseIT-projektet 2016-2018. Detta var ett samarbete mellan aktörer i Hedmark Fylke och Värmlands län och delfinansieras inom EUs Interreg-program (delområde Inre Skandinavien) under namnet 'Preparing for Future Crisis Management'. (Ett parallellt projekt, 'Gränsöverskridande samarbete för säkerhet, 2', drevs mellan Mittuniversitetet och Høgskolen Nord-Trøndelag.) Senare, inom CriseIT 2, 'Implementing Future Crisis Management Training', har parlören använts i bilaterala workshops med mera, och till sommaren 2022 finns också introduktionsmaterial på en interaktiv webbsida för den som vill bli lite mer varse om hur parlören kan användas för olika slags ord.

Det finns förstås många gränsöverskridande aktiviteter längs den norsk-svenska gränsen. Som speciell inspiratör för föreliggande ordlista är den Svensk-Norsk parlör som utgavs av Gränskommittén Hedmark Dalarna. "Den här svensk-norska parlören reder ut de vanligaste missförstånden mellan världens mest närbesläktade språk."¹ Att brukare av två så närbesläktade språk ska behöva särskild hjälp för att grannar – eller grannkommuner – ska förstå varandra kommenteras också i ISI-projektet, Inter-System Interoperability, ett samarbetsprojekt mellan MSB (Myndigheten för Samhällsskydd och Beredskap) och nuvarande DSB (Direktoratet for samfunnssikkerhet og beredskap) samt Airbus och Motorola: " – Vi tror att vi i Norge och Sverige är så lika när det gäller allting, konstaterar Gunilla Ågren, svensk projektledare för övningen från Länsstyrelsen Jämtland. Men när vi börjar jämföra finns det stora väsentliga skillnader. Dessa måste vi få koll på och bestämma hur vi ska hantera innan det är dags att mötas och jobba i verkligheten."² I ISI-projektet fick norska och svenska blåljusarbetare utbildning och övning i gränslös samverkan. Det framhålls att det finns en mängd saker att lära "om varandras organisationer, arbetsätt, resurser och lagar som styr. Juridik och samverkansavtal mellan Norge och Sverige är också ett viktigt avsnitt."

Det finns alltså problem och det finns som ovan nämnts ansträngningar för att överbrygga dessa. Föreliggande parlör skiljer sig från Gränskommitténs genom att vara mer fokuserad på vokabulär för krisberedskap och krisövning, och den skiljer sig från ISI-materialet genom att inte vara fokuserad på experterna inom räddningsverksamhet utan vänder sig till en bredare krets av personer som kan behöva samverka över gränsen vid krisledning eller åtminstone i krisledningsövningar.

Vokabulär har insamlats under behovsinventeringen med behovsägarna inom CriseIT-projektet och från projektpartners arbetsmaterial, till exempel definitioner och begrepp för MeTracker som utvecklas av Crisis Training AS (senare EON Reality, nu Fynd Reality). Därtill kommer ord från Gränsräddningsrådets Checklistor³, samt från externa källor som olika

system för krisledning, kommunikation, och krisövning, och skrifter från MSB och DSB (som MSBs "Ordlista Övningsvägledning" och "Övningsvägledning. Grundbok – Introduktion till och grunder i övningsplanering" (2014)⁴, och DSBs "Grundbok: Introduksjon og prinsipper" och "Metodehefter" (2016)⁵, "Grense-ROS", MSB och DSB övningskalendrar).

Både DSB och MSB har publicerat fler skrifter (se exempelvis MSBs webbsidor⁶) och mycket finns på båda språken. Parlören är inte tänkt att utgöra en fullständig begreppsförteckning utan endast överbrygga språkproblem vid gränsöverskridande övningar (framför allt "distribuerade" övningar, d.v.s. icke samlokaliserade) varför den nu föreliggande versionen inte inkluderar terminologi som ännu är under utarbetande (ibland finns en hänvisning "Se MSBs ordlista" i den norska kolumnen).

Exakt var gränsen ska gå mellan vardagliga ord och krisledningsord är förstås inte självklart. Analyser av ordfrekvenser i texter från en övning har gjorts inom ett annat projekt, 'Gränsöverskridande samarbete för säkerhet, 2'⁷ och skulle kunna användas för parlören.

Tillsvidare har en mängd mer speciella termer inte inkluderats. Exempel från medicinskt och norskt håll skulle kunna vara AMIS – Akuttmedisinsk informasjonssystem, AMK – Akuttmedisinsk kommunikasjonsentral, HF – Helseforetak, Kommunal legevakt, Kripas, ANS – Luftambulansetjenesten, NLA – Norsk Luftambulanse, Paramedic, Primærhelsetjenesten, och RHF – Regionala helseforetak. Krisledningar kan förstås behöva kontakta sådana, men då är det snarare en del av de samverkande parterna som har detta som sin speciella kompetens. För de speciella kompetenserna kan övningar byggas upp för att överbrygga bergeppsbarriärer mellan länderna. Då ingår förtroget med termer och deras begreppsinnehåll som en del av övningens mål.

Noteras bör också att de olika benämningarna på roller internt inom länderna (t.ex. på svenskt håll säkerhetssamordnare, beredskapssamordnare, med flera beteckningar på samma funktion) kan utgöra en barriär för samverkan och planering av samverkansövningar. Denna barriär känns av både inom ett land och när samverkan och samverkansövningar ska planeras mellan aktörer i de båda länderna. Det kan därför vara av vikt att utöka parlören med en inom-norsk och en inom-svensk begreppslista.

Om användning av parlören

Förkortningar: Ibland kan det vara en uttydning av en förkortning man söker snarare än en motsvarighet i det andra språket för begreppsinnehållet. Därför listar denna parlör både förkortning och fullständig benämning på samma rad och i samma kolumn, medan samma rad i översättningskolumnen anger en förklaring eller motsvarighet inom det andra språket/landet.

För att söka på det andra språkets ord måste en användare ha tillgång till tangenter för ö/ø och ä/æ vilket försvårar användning av en enkel fil snarare än ett system, men här har ö/ø-dilemmat lösts genom parallellskrivningar: man kan söka på "øvning" respektive "øvelse".

¹ Vi citerar den version som fanns publicerad på www.hedmarkdalarna.com våren 2016. Den går att läsa från två håll varför titeln är både "Svensk Norsk PARLÖR" och "Norsk Svensk PARLØR".

² Artikel "ISI: Kunskap och goda relationer är grunden för gränslös samverkan" (2016-05-31)

<https://www.msb.se/sv/Om-MSB/Nyheter-och-press/Nyheter/Nyheter---Rakel/ISI-utbildning-Kunskap-och-goda-relationer-ar-grunden-for-granslos-samverkan/>

³ <http://www.gransraddningdvh.se/Sv/Pages/checklistor.aspx>

Mer om gränsrådningsråd, gränskommunala avtal med mera: <http://www.nordred.org/sv/gransraddningsrad/>

⁴ <https://www.msb.se/sv/Utbildning--ovning/Ovningsverksamheten/Verktyg--Stod/Ovningsvagledning/>

Ersätter "Öva krishantering: handbok..." (2009 & 2013) <https://www.msb.se/RibData/Filer/pdf/25608.pdf>

⁵ <https://www.dsb.no/lover/risiko-sarbarhet-og-beredskap/artikler/ovingsveileder/>

⁶ <https://www.msb.se/sv/Utbildning--ovning/Ovningsverksamheten/Verktyg--Stod/Ovningsvagledning/>

⁷ http://netgss.org/GSS_text/2013/5_char/TM_SEvsNO.php

Förbättringsförslag skickas till john_soren.pettersson@kau.se